

嗜茶如命英國人 Would you like a cuppa?

恒管英萃

隔星期五見報

英國人愛茶如命，a cup of tea 或其口語 cuppa (多見於英國英語) 通常是在紅茶內加入砂糖和鮮奶，類似香港的奶茶。一句「Would you like a cuppa?」(你要喝杯茶嗎?) 就如我們說「你吃飯了沒有」般普遍。一杯紅茶對英國人來說比心靈雞湯更奏效，「Could I offer you a cup of tea?」(我給你倒杯茶吧!) 就如「我給你泡個麵吧」般窩心。中國喝茶不加糖或奶，但對茶之鍾愛和英國人不相伯仲，因此英語有不少有關茶的諺語，往往又與中國扯上關係。

跟茶價有何關係

討論政經大事或是閒話家常時，若對方回應一句：「What's that got to do with the price of tea in China?」(這跟中國茶價有何關係?) 你頓感莫名其妙，但可能叫人大惑不解的是閣下的言論啊。原來，英國從19世紀開始，就從全球產茶之冠的中國入口茶葉，當時中國對出口管制甚嚴，向出發時

間不同的貨船徵收不同稅款，有時甚至高於貨物買入價。滿載茶葉的英國貨船便需與時間競賽，愈早出關，稅款愈低，利潤便愈高。

「What's that got to do with the price of tea in China?」就此而來，表示茶葉本身的價格比不上時間和稅項重要。這說法現成為修辭性疑問或反問句 (rhetorical question, 即發問的本意並非為了答案)，諷刺對方答非所問或前言不對後語：What's that got to do with the price of tea in China when you brought up dinner? I'm asking whether you like my new hairdo! (我在問你喜歡我的新髮型與否啊! 你胡扯上晚餐有何關係?)

中國茶葉代表珍貴

中國肩負全球至少四分之一的茶葉產量，既重質，又重量，如能擁有 all the tea in China (直譯：中國所有的茶葉) 確乃如獲至寶。此諺語形容如連城之璧般罕有珍貴：My mother's approval means all the tea in China to me. (我極為重視媽媽對我的讚許。) 用法

如諺語 all the gold in Fort Knox (Fort Knox 是諾克斯堡，即是美國聯邦政府黃金存儲地) 和 all the money in the universe/ world 一樣，表示珍而重之。

相反地，not for all the tea in China 即是無論出動什麼誘餌也不為所動：Look at how furious she now is! I wouldn't approach her for all the tea in China. (看她現在火冒三丈，無論如何我也不會走近她半步!)

「瓷器店裡有蠻牛」

除盛產茶葉外，中國瓷器精雕細琢，叫西方國家趨之若鶩。china 一詞亦泛指瓷器，瓷製餐具多留在盛宴或款待貴賓用，可見其貴重程度！試想像在充滿易碎的瓷器店內突來一頭橫衝直撞的蠻牛，後果堪虞。諺語 A bull in a china shop 就是描述笨手笨腳、或是在敏感情況下茫無頭緒的人：I feel like a bull in a china shop once I see people crying in front of me! (別人在我面前哭訴時，真教我手足無措!)



英國人愛茶，因此和茶有關的諺語不少。圖為中國茶農採茶。

鍾可盈博士

恒生管理學院英文學系高級講師



林健根 會計師

arthurkklam@gmail.com

語文遊戲講創意 禍不單行作春聯

中文視野

隔星期五見報

去年曾談過內地文言今用的現象，想不到本港也有類似的熱潮，今年書展新書《香港語文—聽陳蕾士嘅秘密》即以廣東話重新演繹20篇經典中文科範文，包括古文《六國論》、《論仁、論孝、論君子》、《歸去來辭》等，不少網民如獲至寶，笑稱此書如能早點面世，自當能在公開試中取得佳績，可見文言在不少人心目中仍有艱澀難懂之印象。

生動翻譯 機不我屬

但早前「香港廣東話潮語文言文翻譯大全」的出現，卻又讓人一改此感。有網民把二十多句廣東話和英語潮語翻譯成文言文，貼文一出即在網上瘋傳，更引得不少報章報道。

「大全」中不乏有趣生動之句，如把「這些機會不屬於我的」譯為「機不我屬」；「人無夢想同條鹹魚有咩分別」譯為「喪志若鮑」；「有食唔食，罪大惡極」譯為「能食而揚，怙惡不悛」，除博得大眾一粲外，亦能起推動古文的作用，引起年輕人對文言文的興趣，改變其「古老」、「過時」的印象。

事實上，不少在網上流行的遊戲都與語文有關，例如近日在面書上流行一個名為「加一個字破壞一套戲名」的遊戲。不少網民加入改編行列，發揮無窮創意，食物類的如「奇異(果)博士」、「(燒)鴨王」；地名類的如：「在(新)世界中心呼喚愛」、「哈爾(濱)移動城堡」；職業類如：「無間道(士)」、「野獸(醫)刑警」。其中也有部分頗堪玩味，如：「建黨(陳)偉業」、「新宿(棍)事件」等，具一定時代背景與政治意識。

這類遊戲除了講求創意，更為關鍵的是語文能力。類似的語文遊戲其實由來已久，例如大家耳熟能詳的春聯故事。相傳書法家王羲之三番幾次寫了春聯貼在大門外，卻因其墨寶難求，屢次遭人盜去。除夕夜王羲之即命家人貼上「福無雙至，禍不單行」，賊人認為不吉，春聯得以保全。初一早，王羲之即貼上春聯的下半截，變成「福無雙至(今朝至)」，禍不單行(昨夜行)」，以機智和文采保住了春聯。



國學大師王羲之

既講創意 又考語文

另一個類似的例子是梁啟超為清朝維新派領袖人物康有為的壽聯補上四字，化解一場尷尬。話說康有為生日時收到國學大師章太炎的一副賀聯：「國家將亡必有，老而不死是為」。壽聯中嵌入了康有為的名字，明顯是以《中庸》「國家將亡必有妖孽」和《論語》「老而不死是為賊」的語句侮辱康有為。才情橫逸的梁啟超即在壽聯下補上「忠烈」、「人瑞」四字，變成「國家將亡必有忠烈，老而不死是為人瑞」，既為其師解困，亦顯出維新派人的風範。

語文的一字一義，既能保平安，化干戈，亦能調劑生活，增添趣味，大家不妨多動腦子，考考自己的語文造詣。

香港浸會大學國際學院講師 謝世芳

歸根結語

隔星期五見報

上回提到美國總統的選舉方法，是由選舉人(Elector)選出，以下繼續介紹這個制度。各選舉人在其州內投出總統及副總統，隨之把選舉人的選票及結果寄給參議院議長，由議長在兩院議員面前開票及核對，獲得大多數(majority)者即成為總統……如未分高下，就由眾議院揀出總統，但以每州一票來計算。未跑出的副總統則由參議院表決。國會可決定揀取選舉人的時間，以及選舉人在全合眾國(United States)同日進行投票的日期。

非直選總統 先選選舉人

在憲法條文裡，選民在揀選總統確是沒有角色，多個州份在早年時都以閉門方式揀出選舉人。現在州法例已與兩黨黨規結合，選舉人身份是連結人民和參選者的橋樑，各參選者先委託黨友組成51隊代表小組，繼而向各州逐一呈交他的小組名單。除了兩州，全部州也使用勝者全取(winner-take-all)制，在這些州份，選民所投的是各參選者旗下的小組，而在全州獲最高總票數(plurality)的一組，就可成為該州的選舉人，並取得該州全部選舉人票的投票權。

在12月19日，各州府會舉行選舉人會議，勝出的選舉人一般會依從民意，

投代表其黨的參選者一票。無論勝出小組與次名的差距有多遠，贏者都會獲得該州全部選舉人票。這制度可能產生一位雖取得過半選舉人票，但在多州僅僅勝出(marginally won)的總統，同時亦不能排除他的對手在餘下州份有壓倒性(overwhelming)的選民支持。

勝者全取 戈爾飲恨

如果獲最多人民選票(popular votes)者，仍當不上總統，是否有點突兀?這不只是個理論，至今已有四任美國總統並沒有贏取普選而上任。最近一任是2000年的小布什總統，戈爾的全國總得票數多於小布什，然而，小布什以537張選票之差，勝出佛羅里達州選舉，並因勝者全取原則而取得該州全部29張選舉人票，最終險勝戈爾當選美國總統。

贏了票數輸了大選，為何到了21世紀，美國總統選舉仍可以這樣扭曲民意呢?美國人是否忘記了獨立宣言?何為「men are created equal.....by their Creator」(從造物者，人皆生為平等)?美國憲法起首的三個英文字「We, the people」(我們人民)豈非是虛話。背景及環境因素影響每一個生命的成長，包括獨立宣言與美國的憲法那三份文件，預告一句，魔鬼是藏在細節裡(The devil is in the detail)，下一篇續。

贏了票數 輸了大選

2016年第17屆 葡萄牙國際青少年繪畫比賽銀獎

畫意空間

隔星期五見報

周盈 15歲 德望中學 中三年班

主題：山河天地

作品能充分發揮水、墨及宣紙在國畫中千變萬化的形態，濃淡變化得宜的墨度渲染出大陸、群山、雲煙等無固定的大自然質感，有力地營造出既神秘又壯觀的意境。



博藝堂 SIMPLY ART

資料提供：純繪畫創作室

憤世疾邪 託柑以諷

古文解惑

隔星期五見報

上回導讀劉基《賣柑者言》，謂有果販售賣「金玉其外，敗絮其中」的柑子，遭到顧客責難，仍然大言不慚，反詰對方思想單純。然後，該果販又說：

「今夫佩虎符、坐皋比者，洗洗乎干城之具也，果能授孫、吳之略耶?峨大冠、拖長紳者，昂昂乎廟堂之器也，果能建伊、皋之業耶?盜起而不知禦，民困而不知救，吏竊而不知察，法斂而不知理，坐糜廩粟而不知恥。觀其坐高堂、騎大馬、醉醇醪而飲肥鮮者，孰不巍巍乎可畏，赫赫乎可象也?又何往而不金玉其外，敗絮其中也哉?今子是之不察，而以察吾柑！」予默然無以應。退而思其言，類東方生滑稽之流。豈其憤世疾邪耶?而託于柑以諷耶?

憤世疾邪的果販指出，社會上有許多沽名釣譽、虛有其表之徒，毫無建樹，卻白白浪費國家資源；相對這些人的大問題，他的柑子貨不對辦，只不過是小問題，根本不值一提。

其表之徒，毫無建樹，卻白白浪費國家資源；相對這些人的大問題，他的柑子貨不對辦，只不過是小問題，根本不值一提。

賣柑者所言，固有一定道理。如果社會各界充斥「金玉其外，敗絮其中」之徒，學生不像學生，教師不像教師，議員不像議員，人人空有外在身份、徒具虛名，而缺少內涵、未盡本分，天下勢必大亂。不過，細心想來，即使再理直氣壯地控訴他人之惡，其實亦不能證明自己所為合理，更不代表自己正義。官員未盡本分，不察民情，自然不對；惟果販弄虛作假，欺騙顧客，難道就並非錯事?以詭譎他惡來強辭詭辯，五十步笑百步，只爭一時意氣，不但滑稽，亦屬無謂。作為消費者，遇到貨不對辦之事，應該像文中主角那樣討回公道，維護權益，還是像文中其他民眾那樣，自欺欺人，麻木度日呢?相信大家心中早有答案。

譯文

「如今那些佩掛着兵符，坐在虎皮座褥上的人，樣子威武，就像是捍衛城池的大將，但他們真有孫武、吳起那樣的謀略嗎?那些戴着高大官帽，拖着長長腰帶的人，氣宇軒昂，就像是治理朝廷的能臣，可他們又真有伊尹、皋陶那樣的建樹嗎?盜賊四起卻不知防禦，人民困苦卻不知救助，官吏奸邪卻不知禁止，法紀敗壞卻不知整飭，白白虛耗國庫米糧而不知羞恥。你看那些坐在高堂、騎着大馬、醉飲美酒、飽嚼佳餚的人，有哪位不是一副崇高得令人畏、顯赫得令人傾慕的樣子呢?又何嘗不是外表如金如玉，內裡卻如破舊棉絮那樣呢?現在這些你都不去查究，卻來追究我的柑子！」我靜默無語，無法回應。離開後再反思這果販的話，感覺他有點像東方朔那類滑稽人物。難道他是憤世嫉俗、憎恨奸邪的人，所以才借柑子來諷世嗎?

註釋

- ① 佩虎符、坐皋比：虎符，虎形兵符，古代領兵者之憑據。皋比，虎皮，喻指將軍之座席。比，通「皮」。
- ② 洗洗乎：威武貌。
- ③ 干城之具：干，盾牌；城，城郭。兩者皆為防衛之具，喻指捍衛國家之將才。
- ④ 孫、吳：孫武、吳起，均為春秋戰國時期的著名軍事家。
- ⑤ 峨大冠、拖長紳：峨，高，此作動詞用。紳，古代士大夫用作裝飾的腰帶。
- ⑥ 伊、皋：伊尹、皋陶，前者為商湯賢相，後者相傳是輔舜大臣。
- ⑦ 姦：通「奸」。
- ⑧ 斂：敗壞。
- ⑨ 坐糜廩：坐，副詞，徒然。糜，消耗。廩，糧倉。
- ⑩ 醉醇醪而飲肥鮮者：醇醪，美酒；厚酒曰醇，甜酒曰醪。飲，飽食。
- ⑪ 東方生：即東方朔，字曼倩，性詼諧，善以滑稽言辭作諷諫。

To go down in history

漫談英語

逢星期五見報

漫畫及說明：英國文化協會



The expression "To go down in history" means to become famous and be remembered in the future (like King Henry VIII). To go down in a school subject means to get bad marks or to fail. This boy has gone down in history as he has probably not done very well in his history test.

「To go down in history」解作名留青史，但「to go down in a school subject」就解作那一科考得很差甚至「肥佬」，這個男生「went down in history」恐怕不是像亨利八世般有名(以其有過六段婚姻，還把兩個前妻斬首而聞名於世)，而是歷史測驗「凍過水」。